

---

# ИНТЕРАКТИВНАЯ ТИПОЛОГИЯ:

НЕМЕЦКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ,  
РУССКИЙ ЯЗЫКИ

**Проблемы, задания, тесты**

---

Автор-составитель О.А. Кострова

*Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 033200 — иностранный язык*



Москва «Высшая школа» 2007

## 1. Простое предложение

*William Croft*  
**Modern Syntactic Typology**

### Iconicity

Perhaps the most important external motivation that has been invoked to explain the typology of grammatical structure is iconic motivation (iconicity), the principle that the structure of language should, as closely as possible, reflect the structure of experience, that is, the structure of what is being expressed by language. By this means, the theory of grammatical structure can be based on a theory of semantic structure, for example that grammatical units reflect entities that are conceptual units, and grammatical relations reflect semantic relations. Of course, the cross-linguistic variation found in grammatical structure shows that this is not a simple deterministic explanation. Iconic motivation has been explored in depth in two simple cases, isomorphism and conceptual distance, particularly by Haiman (1974, 1976, 1978, 1980, 1983, 1985).

Haiman (1980) uses the term "isomorphism" to refer to the general principle of "one form, one meaning". There are certain systematic violations of this principle, most notably the use of zero forms for unmarked categories, which is done in the name of economy (an example of competing motivation). Otherwise, the principle of isomorphism is generally adhered to with one significant qualification. This qualification is the existence of polysemy: closely related meanings will employ the same linguistic form. This is presumably also economically motivated: if it were otherwise, the number of forms in a language would be too large to learn. Iconic motivation implies, however, that there must be some commonality or cluster of semantic relations for meanings subsumed under a single form. Haiman argues that when one finds the same apparently diverse meanings being expressed in a single form across genetically and geographically diverse languages, one must infer a semantic analysis that relates those meanings: "*recurrent similarity of form must reflect similarity in meaning*" (Haiman 1985: 26; italics original).

Haiman's numerous papers demonstrate the widespread existence of recurrent similarity of form across diverse languages for groups of functions whose semantic relations were hitherto unexplored. For example, Haiman (1978) observes that polarity questions, the protasis (antecedent) of a conditional, and the topic noun phrase used the same morpheme or construction in a typologically diverse sample of languages. He provides a number of examples that illustrate this recurrent polysemy: English *if* is used for the protasis of conditionals and for embedded polarity questions (*I wonder if he's coming*); Russian *esli* "if" is derived from *est* "be.3SG" and *li* "whether", the polar question marker; the Turkish conditional suffix *-se* can be replaced in colloquial registers by *-mi*, the polar question marker, and the Hua conditional suffix can in certain conditions be replaced by *-ve*, a highly polysemous morpheme whose typical use is with polar questions (Haiman 1985: 28-9). These typological facts led Haiman to a semantic analysis that demonstrates that in fact these three functions are closely related, all involving the presentation of a topic of some sort.

Haiman and others have shown that typological polysemy is found in syntactic constructions as well as in grammatical morphemes. For example, Schachter (1973) noted that in many languages, the focus and relative clause constructions are identical or at least very similar, consisting of a "focused" constituent and a subordinated "back-grounded" clause minus the focused constituent. Other studies reveal that information (*wh*-questions and constituent negation (*It's not I who did it*)) also share the same syntactic structure with focus and relative clause constructions in many languages (Stucky 1979, 1981). Schachter proposes that focus and relativization share the function of foregrounding a referent – the focused or relativized NP – and backgrounding the remainder of the proposition encoded by the construction. This explanation clearly fits the questioned element of information questions and the negated NP constituent as well (there may be an implicational hierarchy so that *wh*-questions and negation are less likely to use this construction than focus and relativization). The sharing of functions by a single syntactic structure is an extremely widespread phenomenon, and should be a fruitful area of future research in syntactic typology. (P. 129-130)

(From: *Approaches to Language Typology*  
Ed. by Masayoshi Shibatani and Theodora Bynon)

## Языковые универсалии и типологические различия

### Выделение языковых типов на фоне универсалий

...установление языковых универсалий должно лечь в основу классификации языков, в которой все языки распределяются по видам. Важность такой классификации совершенно очевидна. «Исключительно благодаря типологии языкознание возвышается до самой общей точки зрения и превращается в науку» [Hjelmslev 1966, 129]. Может показаться, что типология и лингвистика несовместимы, ведь первая стремится изучать повторяющиеся свойства, а вторая — варьирующиеся. Однако разнообразие типов раскрывается именно на фоне самых общих критериев различения и абстрактных принципов. В границах четырех выделенных нами выше областей степень разнообразия возрастает по мере продвижения от синтаксиса к морфологии, причем фонология и лексика занимают промежуточное положение.

Предложение — важнейшая единица синтаксиса [...]. В неэллиптическом предложении выделяется центр, именуемый предикатом, и периферия. Простейшим примером может служить французское предложение *Sa sœur est endormie* «Его сестра заснула», где *est endormie* «заснула» является предикатом, а *sa sœur* «его сестра» — периферией, не-предикатом. Но, помимо этого минимального условия возможности говорения (*dicibilité*), в языках обнаруживается большое разнообразие степеней специализации тех или иных слов в двух указанных функциях или в каких-либо иных функциях, определяемых по отношению к первым. Категории слов представлены в разных языках далеко не равномерно: во многих языках нет прилагательных, во многих других имеются морфемы — классификаторы (см. пример из китайского языка); есть и такие языки, где существует особый разряд существительных — имен родства; их синтаксическое поведение отличается от поведения обычных существительных. Также варьирует и структура предложения; с точки зрения взаимоотношений двух его членов — агенса и пациенса — выделяются эргативные, аккузативные и смешанные языки [...]. Есть и четвертый тип; к нему относятся такие языки, в которых даже в самой простой структуре предложения, когда нет ни агенса, ни пациенса, а имеется один-единственный партиципant при таких

глаголах, как «бежать», «падать», «работать» и т.п., этот партиципант может маркироваться двумя разными морфемами или стоять в двух различных падежах в зависимости от того, совершает ли означенное лицо действие более или менее добровольно, более или менее сознательно. Так происходит в языке гуарани (Парагвай), в языке дакота (шт. Оклахома, США) и в других языках.

Кроме партиципантов, во всех языках могут уточняться обстоятельства действия. И в этом случае формы выражения могут быть самыми разными. Приведем лишь один пример, когда обозначается инструмент или способ действия; по-французски говорят *Il coupe l'herbe avec un couteau* «Он срезает траву ножом», а на языке фула (Сенегал) смысл предлога *avec* «с» передается не отдельным словом, а аффиксом, присоединяемым к глаголу-предикату: *tay-ir-ta raaka hudo-ka* (резать-инструмент-настоящее время трава-морфема-классификатор).

В любом языке одно слово можно определить другим; во французском в этом случае используется соединительный элемент *de*: *le père de l'enfant* «отец ребенка». Однако использование соединительного элемента — далеко не единственный способ решения этой проблемы. В некоторых языках два слова просто сопологаются, а на направление связи указывает твердый порядок слов: определяемое — определяющее или определяющее — определяемое в зависимости от языка. В языках, где есть склонение, используется окончание генитива (например, в латинском) или другого падежа, управляемого соединительным элементом (в немецком *von* + датив). Существует большое количество иных типов структур, способных выражать те же отношения:

- 1) присоединение артикля к постпозитивному определяющему, при этом форма определяемого тоже может изменяться (в арабском, иврите);
- 2) изменение ударения (в языке фаталуку на о. Тимор) или тона [...], в языках банту на юго-западе Камеруна;
- 3) изменение формы определяющего, например, в кельтских языках (бретонском, ирландском и др.) или в гиляцком языке, распространенном в Восточной Сибири; во всех этих языках происходит мена начальных согласных;
- 4) использование того или иного показателя отношения детерминации типа франц. *celui (celle, ceux, celles) de* «тот (та, те), который (-ая, -ое) принадлежит (-ат) кому-либо», при этом показатель

согласуется с определяемым (например, в языке хауса (Нигерия), в берберском, в хинди);

5) присоединение к определяемому маркера посессивности, в то время как определяющее выступает в виде приложения к нему, как в венгерском («ребенок отец-его») или в языке палау, Микронезия («отец-его ребенок»).

Иной тип отношений, хотя и связанный с предыдущим, представляет собой выражение принадлежности в составе всего предложения (а не только в определительной именной группе, являющейся лишь частью предложения). Связь между обладателем и обладаемым универсальна и находит выражение во всех известных нам языках, однако структура соответствующих предложений может быть самой разной. Будем обозначать обладателя — X, а обладаемое — Y. Обозначение принадлежности может иметь форму уравнения, как в языке кечуа (Перу и Боливия): «X есть Y-обладатель», атрибутивного построения, как в языках Австралии: «X есть наделенный Y-м», экзистенциального высказывания, как в языке хакалтек (Гватемала), на котором говорят так: «YX-а существует»; локативной конструкции, как в русском, семитских и кушитских языках (Восточная Африка), где формула имеет вид: «Y есть у (для) X-а, в, при X-е, с X-м», в то время как в языках Центральной Африки используется обратное построение «X есть с Y-м». Наконец, в языках, где есть глагол «иметь», используется активная конструкция; это романские языки (включая французский), германские, основные славянские языки, за исключением русского, и все те языки, в которых этот глагол этимологически связан со словами, имеющими значение «держат» или «рука» (например, языки северо-западного Кавказа).

Столь же универсален типичный для синтаксиса рекурсивный способ построения, когда простые предложения вставляются друг в друга, порождая сложноподчиненные предложения. Однако структура последних также разнообразна. Подчиненные предложения, называемые относительными, ставят множество проблем технического характера и с давних пор служат предметом ученых споров среди грамматистов, недаром они являются одной из излюбленных тем в типологических исследованиях, направленных на поиск универсалий [...]. Если обратиться к иным типам придаточных, кроме относительных, то обнаружится, что во многих языках иерархия синтаксических отношений выражается одной лишь интонацией. В таком случае, даже при отсутствии союзов, носители этих языков знают, что данная пос-

ледовательность слов должна пониматься как часть предложения, выражающая дополнение, обстоятельство времени, причины, условия, цели и т.д., как если бы она вводилась словами «что», «когда», «поскольку», «если», «чтобы». Если отсутствует интонация, свойственная законченному независимому предложению, тогда характер интонационной линии указывает на то, что перед нами неавтономное предложение. То же самое наблюдается в устных регистрах многих западноевропейских языков, да и вообще во всех тех языках, в письменных или просто более формальных регистрах которых используются или союзы, подобные вышеприведенным, или особый способ подчинения (употребление форм сослагательного и условного наклонения во французском), или особые формы местоимений; это может быть также особая ассертивная форма сказуемого, употребляемая в придаточных (например, инфинитив в латыни). Так, в разговорной французской фразе *Il faisait un seul pas, il se faisait tuer* букв. «Он делал один-единственный шаг, он погибал», то есть «Сделай он один-единственный шаг, и он погиб» условная связь выражена одной лишь интонацией, однако она имеет тот же смысл, что и следующее предложение, более близкое к письменной речи; в нем эта же связь выражена особым союзом: *S'il avait fait un seul pas, il se serait fait tuer* «Если бы он сделал хоть один шаг, он бы погиб». Наконец, отметим и тот факт, что при наличии союза его место может быть разным; чаще всего он ставится на границе между двумя предложениями, но так бывает не во всех языках. В лабурдинском диалекте баскского языка (на котором говорят в юго-западной части Франции на границе с Испанией) французскому предложению *Je dis qu'il fait cela* «Я говорю, что он это делает» соответствует следующее построение: *erran/dut/au/iten/duela* [N'Diaye 1970, 219], дословно «говорю/я это/это/делает/он имеет это-что»; союз *la* здесь суффируется к сказуемому придаточного, а не находится на стыке двух предложений. То же самое происходит и в других языках, например, в гуарани (Парагвай).

Пока можно ограничиться приведенными примерами. Все они свидетельствуют о том, что у языков есть общая основа — примерно одни и те же универсальные содержания, определенным образом взаимосвязанные между собой, однако репрезентирующие их структуры оказываются различными. (С. 54–58)

(Из: Клод Ажеж. *Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки*)

*Wolfgang Gladrow*

## Entsprechungen im Ausdruck von Subjektbeziehungen im Russischen und Deutschen

### 1. Ausdruck des spezifizierten Subjekts

#### 1.1. Das semantische Subjekt als grammatisches Subjekt

Sowohl das Subjekt eines Vorganges, einer Handlung als auch das Subjekt eines Zustandes oder eines Merkmals kann in beiden Sprachen durch ein Nomen bzw. Pronomen im Nom. wiedergegeben werden [...]. In den Sätzen, wo für den Ausdruck des Subjekts sowohl im Russ. als auch im Dt. die Formen des Nom. vorliegen, ergeben sich für die Wahl der Entsprechungen keine wesentlichen Schwierigkeiten. In diesen Fällen ist es in der Regel so, dass das grammatische Subjekt mit dem semantischen Subjekt identisch ist, vgl.

- (23) Трамвай остановился.  
Die Straßenbahn hielt an.

Der Äquivalenzgrad zwischen beiden Ausdrucksformen des Subjekts ist sehr hoch. Bestimmte Differenzen in Beispiel (23) ergeben sich allein aus der unterschiedlichen Motiviertheit der lexikalischen Einheiten bzw. ihren morphologischen Merkmalen, nicht jedoch aus den syntaktischen Subjektformen. Für Sätze, in denen im Russ. als Subjekt eine Infinitivform als Ersatzform des Nomens im Nom. auftritt, erscheinen im Dt. substantivierte Infinitive, also Ausdrucksformen, die alle Merkmale eines Nomens aufweisen, vgl.

- (24) Учиться — главная задача.  
(Das) Lernen ist die Hauptaufgabe.

Unterschiede zwischen dem Russ. und Dt. zeigen sich auch in anderen Ersatzformen des Nom. (wenn man vom Russ. ausgeht), vgl.

- (25) Мы с отцом поехали в Киев.  
Mein Vater und ich fuhren nach Kiew.

Die Differenz zwischen dem russ. und dt. Subjekt liegt auf der Ausdrucksebene darin, dass im Russ. eine subordinative Wortfügung vorliegt,



während im Dt. beide Komponenten koordinativ verknüpft sind. Eine weitere Ausdrucksmöglichkeit des grammatischen Subjekts, das mit dem semantischen Subjekt zusammenfällt, sind die Nebensätze. Subjektsatzgefüge enthalten im Russ. und auch im Dt. in der Regel im Hauptsatz ein kataphorisches Pronomen, das formell die Position des grammatischen Subjekts einnimmt. Die Kataphora wird durch den Nebensatz inhaltlich substituiert, das heißt, die Subjektposition wird semantisch ausgefüllt, vgl.

- (26) Счастлив **тот, кто** все видел своими глазами.  
Glücklich ist **der, der** alles mit eigenen Augen gesehen hat.
- (27) **То, что** тогда произошло, надолго сохранилось в моей памяти.  
**Das, was** damals geschehen war, hat sich für lange in mein Gedächtnis eingepägt.

In der Anteposition des Nebensatzes kann das kataphorische Pronomen sowohl im Russ. als auch im Dt. weggelassen sein, vgl.

- (28) **Кто** ясно мыслит, ясно излагает.  
**Wer** klar denkt, kann auch klar (etwas) darlegen.

### 1.2. Subjekt in Zugehörigkeitsbeziehungen

Das Subjekt kann das dominierende Glied einer Zugehörigkeitsbeziehung bezeichnen. Damit sind Verhältnisse von Lebewesen und Körperteil, Besitzer und Besitzstück, Gruppe und Teilgruppe bzw. Individuum u. a. gemeint. Solche Sätze sind für den Sprachvergleich deshalb von Interesse, weil die Zugehörigkeitsbeziehung im Russ. und Dt. durch völlig verschiedene, aber im wesentlichen für jede Sprache konstante Konstruktionen wiedergegeben wird. Ausdrucksmittel im Russ. ist die Verknüpfung *y* + Genitivform des Substantivs für die dominierende Komponente in Verbindung mit dem grammatischen Subjekt für das abhängige Glied. Im Dt. dagegen ist das semantische Subjekt mit dem grammatischen Subjekt identisch, vgl.

- (29) У Валентины красивый голос.  
Valentina hat eine schöne Stimme.
- (30) У меня новый велосипед.  
Ich habe ein neues Fahrrad.

Zugehörigkeitsbeziehungen können im Russ. allerdings auch ähnlich wie im Dt. durch das Hilfsverb *иметь* ausgedrückt werden [...], vgl.

- (31) Все имеют право на труд.  
Alle haben das Recht auf Arbeit.

### 1.3. Subjekt eines nichtprozessualen Zustandes

Das Subjekt eines Zustandes kann in beiden Sprachen durch eine Dativform wiedergegeben werden, vgl.

- (32) Женщинам было холодно.  
Den Frauen war kalt.

Neben den Zustandssubjekten im Dat. treten im Russ. und Dt. auch andere oblique Kasus mit oder ohne Präposition auf. Die dt. Entsprechungen weisen vielfach ein Subjekt in der Form von *es* auf, das semantisch leer ist und nur als grammatisches Subjekt erscheint (siehe genauer unter 2.3.1.), vgl.

- (33) С отцом плохо.  
Um den Vater steht es schlecht.
- (34) Ей ужасно скучно.  
Sie langweilt sich schrecklich.
- (35) У бабушки было уютно.  
Bei der Großmutter war es gemütlich.

Dem russ. Zustandssubjekt im Dat. oder in anderen obliquen Kasus entsprechen nicht in jedem Falle ähnliche dt. Konstruktionen. Vielfach müssen hier dt. Sätze gewählt werden, in denen dem russ. Nomen im obliquen Kasus ein Nomen im Nom. und dem russ. Prädikativum eine dt. Verbalform gegenüber steht. Der Grad der hier zu konstatierenden partiellen Äquivalenz wird dadurch eingeschränkt, dass den dt. verbalen Konstruktionen naturgemäß eine prozessuale Schattierung eigen ist, vgl.

- (36) Ему страшно. – Er fürchtet sich.

Eine weitere Möglichkeit der Wiedergabe im Dt. liegt im Gebrauch eines nominalen Prädikats, vgl.

- (37) Детям весело. – Die Kinder sind fröhlich.  
 (38) Ему тоскливо. – Er hat Sehnsucht.  
 (39) Учителю некогда. – Der Lehrer hat keine Zeit.

#### 1.4. Subjekt eines prozessualen Zustandes

Das Subjekt ist in diesen Sätzen Träger eines inneren Zustandes des Menschen, der von ihm selbst ausgeht oder von außen aufgenommen wird. Im Russ. stehen dafür hauptsächlich zwei Konstruktionen zur Verfügung. Es sind zum einen Sätze mit einem Subjekt im Dat. und einem reflexiven Verb, vgl.

- (40) Мне не работается.  
Die Arbeit geht mir nicht von der Hand.  
 (41) Ей не спится.  
Sie findet keinen Schlaf.  
 (42) Сегодня ему не поется.  
Heute ist er nicht zum Singen aufgelegt.

Die Äquivalenzverhältnisse zwischen den russ. und dt. Sätzen sind dadurch charakterisiert, dass die modale Bedeutung im Dt. vielfach durch feste Wendungen wiedergegeben werden kann, in denen das Subjekt im Nom. auftritt. Die Entsprechungen zwischen beiden Wiedergabemöglichkeiten ergeben sich nicht durch die lexikalische und grammatische Äquivalenz der einzelnen Komponenten, sondern erst aus der Bedeutung der Wendung insgesamt.

Zum zweiten sind hier Sätze zu nennen, in denen das Subjekt im Russ. im Akk. bzw. Dat. auftritt. Auch im Dt. wird das Subjekt häufig durch oblique Kasus wiedergegeben, vgl.

- (43) Меня тошнит.  
Mir ist übel.  
 (44) Больного знобит.  
Den Kranken fröstelt.  
 (45) Меня коробит от таких разговоров.  
Diese Gespräche berühren mich unangenehm.

Mar  
gen das

(46) E

(47) M

#### 1.5.

Die  
standes s  
Dt. desh  
Gen. ers  
jekt iden  
matische  
Sätzen u  
nung sei

(48) П  
In

(49) Ч  
Es

(50) Н  
N

Die  
Verbs cha  
che oder  
fix -ся.

Nebe  
Russ. au  
Eine voll  
sich nich  
aber die l

(51) Па  
Es

Man trifft aber auch auf russ. Konstruktionen, deren dt. Entsprechungen das Subjekt im Nom. wiedergeben, siehe

- (46) Ему не везет. – Er hat kein Glück.  
 (47) Мне надоело. – Ich habe es satt.

### 1.5. Negation des Zustandssubjekts

Die Konstruktionen mit negiertem Subjekt eines prozessualen Zustandes sind für den Vergleich der Ausdrucksmöglichkeiten im Russ. und Dt. deshalb von Wichtigkeit, weil dieses Subjekt im Russ. in der Form des Gen. erscheint, während es im Dt. vielfach mit dem grammatischen Subjekt identisch ist und als Nom. bzw. in Konstruktionen mit einem grammatischen „es-Subjekt“ als Akk. erscheint. Inhaltlich geht es in diesen Sätzen um die Benennung eines Subjekts und die gleichzeitige Bezeichnung seines Fehlens, seiner Nichtexistenz, vgl.

- (48) Пекарей в деревне не было.  
 Im Dorf gab es keine Bäcker.  
 (49) Чужих детей не бывает.  
 Es gibt keine fremden Kinder.  
 (50) Никого не осталось.  
 Niemand ist übrig geblieben.

Die russ. Konstruktionen sind außerdem durch die 3. Pers. Sg. des Verbs charakterisiert. Es handelt sich um die Kopula bzw. um unpersönliche oder unpersönlich gebrauchte persönliche Verben mit oder ohne Postfix *-ся*.

Neben den Konstruktionen mit dem Subjekt im Gen. finden sich im Russ. auch Beispiele für den Ausdruck des verneinten Subjekts im Nom. Eine völlig eindeutige Regel für den Gebrauch des Gen. oder Nom. lässt sich nicht aufstellen. Ein wichtiger Faktor für den Gebrauch des Nom. ist aber die Determiniertheit des Substantivs [...], siehe

- (51) Разговора не получилось. / Разговор не получился.  
 Es kam zu keinem Gespräch. / Das Gespräch ist nicht gelungen.

### 1.6. Das Subjekt in Sätzen mit modal-modifizierender Bedeutung

Unterschiede im Ausdruck des Subjekts in modal-modifizierenden Sätzen zwischen dem Russ. und Dt. zeigen sich insbesondere in Bezug auf zwei für das Russ. typische Konstruktionen. Das sind zum einen Sätze mit modalen Prädikativa wie *надо, нужно, нельзя* [...], vgl.

- (52) Ему надо было на два месяца съездить в Новосибирск.  
Er musste für zwei Monate nach Nowosibirsk fahren.

Hier steht der russ. Konstruktion mit einem Subjekt im Dat. und einem Prädikativum ein finitverbaler dt. Satz mit einem Subjekt im Nom. gegenüber.

Zum zweiten sind hier für das Russ. eingliedrige Infinitivsätze zu nennen. Durch diese Sätze wird eine debitive (53), potentielle (54) oder optative Modalität (55) ausgedrückt, d. h. die Notwendigkeit, Möglichkeit oder der Wunsch, vgl.

- (53) Завтра мне с тобой встречаться.  
Morgen muss ich mich mit dir treffen.
- (54) В этой области ему самому не разобраться.  
Auf diesem Gebiet kommt er allein nicht zurecht.
- (55) Ему бы лучше остаться дома.  
Er sollte besser zu Hause bleiben.

Die Beispiele zeigen, dass das Dt. über keine gleich gelagerten Satzmuster mit unabhängigem Infinitiv verfügt. Die modale Semantik, die im Russ. durch die Verwendung des Infinitivs ausgedrückt wird, muss im Dt. in der Regel durch modale Hilfsverben wiedergegeben werden (vgl. Kap. Modalität 2.3.).

### 2. Ausdruck des nichtspezifizierten Subjekts

Diese Sätze sind dadurch charakterisiert, dass das Subjekt nicht genannt, dass es verschwiegen, umschrieben oder verallgemeinert wird. Nach der speziellen Art der Nennung des Subjekts lassen sich zwei Arten des nichtspezifizierten Subjekts unterscheiden: die Anonymisierung und die Generalisierung.

**Erweiternde Bedeutung**

Modal-modifizierenden  
insbesondere in Bezug  
auf sind zum einen Sät-  
zungen [...], vgl.

Новосибирск.

ausfahren.

Subjekt im Dat. und ei-  
nem Subjekt im Nom.

Infinitivsätze zu nen-  
nentielle (54) oder op-  
endigkeit, Möglichkeit

ся.  
recht.

gleich gelagerten Satz-  
modale Semantik, die im  
rück wird, muss im Dt.  
eben werden (vgl. Kap.

das Subjekt nicht ge-  
allgemeinert wird. Nach  
sich zwei Arten des  
Anonymisierung und die

**2.1. Anonymisierung des Subjekts**

Von einer Anonymisierung des Subjekts kann man dann sprechen, wenn  
a) die Nennung des Subjekts in der konkreten Kommunikationssituation nicht  
relevant ist (56), b) der Sprecher es für angebracht hält, dem Hörer keine  
Information über das Subjekt zu geben (57), oder wenn c) der Sprecher meint,  
das Subjekt nicht nennen zu müssen, weil es aufgrund von gemeinsamem  
Wissen, von konstitutiv bedingten gemeinsamen Annahmen oder bestimm-  
ten gesellschaftlichen Konventionen nicht genannt zu werden braucht (58).  
Diese drei Möglichkeiten illustrieren die folgenden Beispielpaare:

- (56) Man achtet ihn.  
Его уважают.
- (57) Man sagte mir, dass du gestern auf der Versammlung nicht anwe-  
send warst.  
Мне сказали, что тебя вчера на собрании не было.
- (58) Man erwartet dich.  
Тебя ждут.

Das Indefinitum *man* fungiert in den dt. Sätzen vielfach als Konkur-  
renzform des Passivs [...].

**2.2. Generalisierung des Subjekts**

Von einer Generalisierung des Subjekts kann man dann sprechen, wenn  
der vom Satz bezeichnete Sachverhalt etwas Allgemeingültiges bezeichnet,  
wenn das Subjekt nicht eine einzelne Person meint, sondern der Träger ei-  
ner Handlung, eines Geschehens oder eines Merkmals verallgemeinert, ab-  
strahiert wird. Auch diese Bedeutung kann im Dt. durch „*man*-Konstruk-  
tionen“ wiedergegeben werden. Ihr entsprechen im Russ. vorrangig die sog.  
verallgemeinert-persönlichen Sätze mit einer Verbalform der 2. Pers. Sg.  
ohne Personalpronomen, aber auch Konstruktionen in der 3. Pers. Pl. ohne  
Personalpronomen, die sog. unbestimmt-persönlichen Sätze, vgl.

- (59) Wenn man durch die Straßen geht, schauen alle auf einen.  
Идешь по улице, все на тебя смотрят.
- (60) Verstand kann man nicht kaufen.  
Ума не купишь.

- (61) Diese Beeren isst man nicht.  
Эти ягоды не едят.

Eine weitere Entsprechungsmöglichkeit der *man*-Konstruktionen mit verallgemeinerter Bedeutung sind Sätze, in denen das Substantiv *человек* bzw. *люди* als Subjekt auftritt, siehe

- (62) Man kann einfach nicht allein sein.  
Человек просто не может быть один.
- (63) Man lebt nicht, um zu essen, sondern man isst, um zu leben.  
Люди не живут для того, чтобы есть, а едят для того, чтобы жить.

Eine in der Gegenwartssprache schon veraltete Verwendungsweise von *man* im Dt. ist sein Auftreten mit einer Konjunktivform zum Ausdruck einer Aufforderung. Solche Konstruktionen findet man hauptsächlich noch in Gebrauchsanweisungen, Anleitungen u. Ä. Hier sind als russ. Entsprechungen weder die Formen der unbestimmt-persönlichen noch die verallgemeinert-persönlichen Sätze zu wählen, sondern Sätze mit einer morphologischen Imperativform oder auch mit modalen Infinitivsätzen, vgl.

- (64) Man nehme 100 g Zucker und löse ihn in warmem Wasser auf.  
Возьмите 100 гр. сахара и растворите его в теплой воде.
- (65) Das gehackte Fleisch lege man in die Pfanne.  
Рубленое мясо положить на сковородку.

### 3. Ausdruck des Nullsubjekts

In diesem Abschnitt geht es um mögliche Entsprechungen des dt. *es*, und zwar nicht um die Wiedergabe des neutralen Personalpronomens *es*, sondern um seine homonymen Formen, die vorrangig in zwei Bedeutungen auftreten: als unpersönliches *es* und als expletives *es*.

#### 3.1. Wiedergabe von Sätzen mit unpersönlichem *es*

Das unpersönliche *es* in Sätzen wie *Es regnet* referiert nicht mit einem konkreten Denotat und hat deshalb auch keine lexikalische Bedeutung. *Es* ist allein Träger der grammatischen Kategorien Genus, Kasus

und Numerus eines rein grammatischen Subjekts. Das unpersönliche *es* ist somit allein formelle Verkörperung der Zweigliedrigkeit des dt. Satzes, in dem in der Regel Subjekt und Prädikat formell ausgewiesen sein müssen. Das unpersönliche *es* ist dadurch charakterisiert, dass es semantisch und formell weder durch eine Nominalgruppe noch durch einen Nebensatz substituiert werden kann. Das unpersönliche *es* tritt bei bestimmten Prädikaten auf, d. h. als grammatisches Subjekt in Verbindung mit einem speziellen verbalen Prädikat oder auch mit einem bestimmten Prädikatsnomen. Nach der Semantik des Prädikats lassen sich vor allem folgende Gruppen von Konstruktionen mit unpersönlichem *es*, die hier mit ihren russ. Entsprechungen angeführt werden, unterscheiden:

a) Prädikate, die Witterungsverhältnisse oder allgemeine Bedingungen einer Situation beschreiben bzw. die gesamte Situation zeitlich einordnen:

(66) Es schneit. – Идет снег.

(67) Es war Herbst. – Стояла осень.

(68) Es ist kalt. – Холодно.

(69) Es dunkelt. – Темнеет.

Als Entsprechungen zeichnen sich im Russ., wie die Beispiele zeigen, mehrere Möglichkeiten ab. Als Wiedergabe der dt. Sätze (66) und (67) treten auch im Russ. konstruktiv zweigliedrige Sätze auf. Im Unterschied zum Dt. jedoch, wo das semantische Zentrum naturgemäß durch das Verb bzw. das Prädikatsnomen dargestellt wird, ist es im Russ. das Substantiv des grammatischen Subjekts. Als grammatische Prädikate erscheinen in diesen Sätzen neben sog. Existenzverben (*Стояла жара*) insbesondere Phasenverben (*Начались морозы*) und in ihrer Bedeutung transponierte Verben der Fortbewegung (*Идет дождь*), die in ihrer lexikalischen Semantik reduziert sind und im wesentlichen nur noch die Funktion erfüllen, Zeit sowie Art und Weise des Sachverhaltsablaufs anzugeben. Sie verwandeln als sog. Verbalisatoren die Sachverhaltsnomina in grammatische Sätze. Das heißt also, während im Dt. das unpersönliche *es* als grammatisches Subjekt semantisch leer ist, trifft das im Russ. für das grammatische Prädikat zu. Für die Sätze (68) und (69) treten im Russ. eingliedrige Konstruktionen, die sog. unpersönlichen Sätze, als Entsprechungen auf, Sätze also, in denen



ein grammatisches Subjekt nicht expliziert wird. Hier können ein Prädikativum wie in Beispiel (68) oder ein finites Verb in der 3. Pers. Sg. Neutr. wie in Beispiel (69) als hauptrangige Satzglieder auftreten.

b) Prädikate, die die Existenz eines Gegenstandes, sein Vorhandensein, ausdrücken bzw. seine Nichtexistenz oder sein Fehlen bezeichnen:

(70) Es besteht noch Hoffnung. – Есть еще надежда.

(71) Es fehlt an Arbeitskräften. – Не хватает рабочей силы.

(72) Es gibt keinen Vertreter. – Нет заместителя.

Die russ. Entsprechungen mit *есть* weisen einen hohen partiellen Äquivalenzgrad zum Dt. auf. In den verneinten Sätzen erscheint, wie schon unter 2.1.5. gezeigt, der Gen., sodass sich die negierte russ. Konstruktion strukturell stärker vom Dt. unterscheidet. Zu den Konstruktionen, die die Existenz oder Nichtexistenz eines Gegenstandes oder eines Sachverhalts bezeichnen, gehören im Russ. auch Konstruktionen, die auf expressive Weise die Bedeutung der Möglichkeit ausdrücken [...]:

(73) Есть к кому пойти.  
Es gibt jemanden, zu dem man gehen kann.

(74) Есть когда почитать.  
Es findet sich Zeit, wann man lesen kann.

(75) Некуда поехать.  
Es gibt keinen Ort, wohin man fahren könnte.

(76) Здесь некого спросить.  
Es gibt hier niemanden, den man fragen könnte.

Diese für das Russ. typischen Konstruktionen enthalten in ihrer positiven Variante *есть* in Verbindung mit einem Infinitiv und einem von ihm regierten Pronomen oder Adverb. Das Lexem *есть* kann im Dt. mit *es gibt* oder ähnlichen Existenzverben wiedergegeben werden, die sich dann mit dem Pronomen, dem Adverb bzw. Substantiv verbinden, die den Gegenstand der Existenz ausdrücken. Der Infinitiv kann als Attributsatz mit dem Modalverb *können* erscheinen. – Die negative Variante ist analog zu

ein Prädika-  
g. Neutr. wie

interpretieren. Die hier angegebenen dt. Entsprechungen sind jedoch weitestgehend okkasionelle Bildungen.

Vorhanden-  
bezeichnen:

c) Prädikate, die sinnlich erfassbare Merkmale eines Sachverhalts charakterisieren bzw. deren Bewertung bezeichnen:

(77) Es riecht nach Fisch.  
Пахнет рыбой.

(78) Es lohnt sich nachzudenken.  
Стоит подумать.

Als russ. Äquivalente treten hier unpersönlich gebrauchte persönliche Verben auf.

### 3.2. Wiedergabe von Sätzen mit expletivem *es*

Der Gebrauch des expletiven *es* ergibt sich im Dt. aus Regularitäten der Thema-Rhema-Gliederung. Da einfache Sätze mit einem indeterminierten Substantiv in Anfangsposition immer auch den Satzakzent tragen und somit eine gewisse expressive Schattierung aufweisen, sind ihnen als stilistisch neutrale Äußerungen Sätze mit expletivem *es* gegenüberzustellen. Dadurch gerät das durch die Artikelform *ein* gekennzeichnete Substantiv in die neutrale Endstellung, vgl.

(79) Ein Hund bellte. → Es bellte ein Hund.  
Заяяла собака.

(80) Ein Orchester spielte auf. → Es spielte ein Orchester auf.  
Заиграл оркестр.

Diese Sätze sind in beiden Sprachen nichtgegliederte Äußerungen (vgl. Kap. Wortfolge). Da sie kein Thema haben, fungieren sie als Einführungen in neue Sachverhalte, in neue Situationen, weshalb sie unter semantischem Aspekt als Introduktionssätze bezeichnet werden. In ihrer stilistisch neutralen Ausprägung steht das substantivische Subjekt am Satzende, das verbale Prädikat vor dem Subjekt. Diese Position ist im Russ. das regelmäßige Ausdrucksmittel der Indeterminiertheit des Substantivs [...]. Zu den Konstruktionen mit expletivem *es* gehören ebenfalls subjektlose Passivsätze. Im Russ. stehen als Entsprechungen einerseits

in ihrer posi-  
nem von ihm  
m Dt. mit es  
die sich dann  
die den Ge-  
ributsatz mit  
ist analog zu

unbestimmt-persönliche Sätze und andererseits die zweigliedrigen analytischen Konstruktionen mit anteponiertem Verbum finitum zur Verfügung [...].

- (81) Es wurde den ganzen Tag über ihn gelacht.  
Смеялись над ним целый день.
- (82) Es wird renoviert.  
Идет ремонт. (S. 86-92)

(Aus: *Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich*)

**Andrew Radford**

### Null subjects in early Child English

In influential research in the early 1980s, Nina Hyams observed that children acquiring English at around two years of age frequently omit sentence subjects and produce sentences such as those in (429):

- (429) Play it. Eating cereal. Shake hands. See window. Want more apple.  
No go in.

Hyams maintained that sentences like these have an *implicit* (i.e. “understood”) subject, a claim which is made more plausible by the fact that when children produce a seemingly subjectless sentence, they sometimes produce expanded variant of the sentence immediately afterwards in which the “understood” subject is made explicit as in the following examples (collected by Martin Braine) produced by Stevie at ages 2;1-2;2:

- (430) a. Go nursery ... Lucy go nursery  
b. Push Stevie ... Betty push Stevie  
c. No touch ... This no touch  
d. Want that ... Andrew want that  
e. Plug in ... Andrew plug in

Hyams went on to argue that apparently subjectless, child sentences (like those in (430) have null nominative “little *pro*” subjects (like those

found in Early Modern English, see section 22), so that a child sentence like *Want more apple* would have the fuller structure indicated informally in (431):

(431) *pro* want more apple

Here, the child is viewed as using the null nominative pronoun *pro* where an adult would use the overt nominative pronoun. The more general conclusion which Hyams drew was that Child English (at the relevant stage) is a *null subject language* i.e. a language which allows finite verbs to have a null *pro* subject. If this were so, it would provide an obvious challenge to the claim that children correctly set parameters from the outset, since adult English is not a null subject language.

However, there are reasons to be sceptical of Hyams' claim that English children initially mis-set the null subject parameter and hence mis-analyse English as a language which allows finite verbs to have a null nominative *pro* subject like that found in Early Modern English (EME). We saw in our earlier discussion of EME (section 22, pp. 347ff.) that null nominative *pro* subjects are only licensed in EME because finite verbs raise to INFL and (by virtue of the rich agreement inflections they carry) can locally identify a *null pro* subject in spec-IP. However, in Child English verbs never raise to INEL (as we see from the fact that children never produce sentences like *\*Teddy likes not spaghetti* in which the verb *likes* moves from V to INFL across the intervening negative particle *not*), and often children's verbs carry no agreement inflection at all (e.g. they may say *Teddy want ice-cream* rather than *Teddy wants an ice-cream*). For reasons such as these, it is unlikely that children's "missing" subjects are instances of the null nominative pronoun *pro* found in EME.

An alternative analysis has been produced in more recent work by Luigi Rizzi, who argues that omission of the subject in child sentences like (429) is attributable to a separate phenomenon of **truncation** whereby sentence structure can be truncated in such a way that the initial constituent of the sentence can be null. This phenomenon of truncation is also found in colloquial adult English, e.g. in sentences such as (432):

- (432) a. Can't find it (= *I* can't find it)  
 b. You know anything about it? (= *Do* you know anything about it?)  
 c. Time is it? (= *What* time is it?)

As these examples illustrate, truncation typically affects the first word in a sentence (*I* in 432a, *do* in 432b and *What* in 432c). In children's grammars, it even seems to extend to *wh*-pronouns, which are sometimes omitted from questions (resulting in *null operator* questions). So, alongside overt operator questions like (428), Claire (at the same age) produced null operator questions such as (433):

- (433) a. Bunnies doing?            (= *What* are the bunnies doing?)  
       b. Mommy gone?            (= *Where* has Mommy gone?)  
       c. This go?                (= *Where* does this go?)

If children's null operator questions like (433) are the result of truncation, a natural suggestion to make is that children's null subject sentences like (429) are also the result of truncation (and not of the null subject parameter). (P. 381-383)

(From: Andrew Radford, Martin Atkinson, David Britain, Harald Clahsen, Andrew Spencer. *Linguistics: An Introduction*)

### *Wolfgang Gladrow*

## Wortfolgeregularitäten im Russischen und Deutschen

### Die durch die Thema-Rhema-Gliederung bedingte Wortfolge

1.1. Der Zusammenhang zwischen Thema-Rhema-Gliederung und Wortfolge im Russischen liegt darin, dass die Wortstellung in erster Linie durch die Thema-Rhema-Gliederung determiniert ist, d. h., die Abfolge der Konstituenten des Satzes richtet sich danach, ob ein Wort zum Thema oder zum Rhema der Äußerung gehört. Konstruktive Aspekte, die Tatsache, ob ein Wort zum grammatischen Subjekt, Prädikat oder Objekt gehört, sind für die Wortfolge im Russ. von sekundärer Bedeutung. Als Thema kann beispielsweise sowohl das grammatische Subjekt (12), das Prädikat (13) oder das grammatische Objekt (14) fungieren:

- (12) (В магазине встретили Андрея.) Андрей / покупал яблоки.  
 (13) (— А что дальше случилось? Пришел поезд или автобус?)  
       — Пришел автобус.

ects the first word  
children's gram-  
sometimes omit-  
s). So, alongside  
e age) produced

es doing?)  
gone?)  
)

he result of trun-  
null subject sen-  
t of the null sub-

on, David Britain,  
s: An Introduction)

## deutschen

### Wortfolge

Gliederung und  
ng in erster Linie  
l. h., die Abfolge  
Wort zum The-  
ive Aspekte, die  
ikat oder Objekt  
Bedeutung. Als  
ubjekt (12), das  
ren:

упал яблоки.

и автобус?)

- (14) (Особенной популярностью на выставке пользуется новый тип стиральных машин.)  
Эти стиральные машины выпускает завод имени В.В. Куйбышева.

Die Wortfolge im Russ. ist elastisch, sie ist aber nicht regellos. Die Stellung der Wörter richtet sich in erster Linie nach der aus der jeweiligen Konsituation resultierenden Gliederung der Äußerung in Thema und Rhema.

1.2. Im Deutschen wird die Wortfolge durch das Zusammenwirken zweier Prinzipien determiniert, die Thema-Rhema-Gliederung und die Gliederung in die konstruktiv-syntaktischen Konstituenten wie Subjekt, Prädikat, Objekt. (Damit nimmt das Dt. eine Zwischenstellung zwischen dem Russ. einerseits, wo die Wortfolge primär auf der Thema-Rhema-Gliederung beruht, und dem Engl., z. T. auch Frz. ein, wo die lineare Abfolge in erster Linie durch den konstruktiven Aufbau bedingt ist).

Die konstruktive Gliederung legt im Dt. jedoch nur eine Konstituente in Bezug auf ihre Stellung fest: das Verbum finitum. Die finite Verbalform steht entweder an zweiter, an erster oder an letzter Position im Satz. Diese Stellung dient vor allem der Konstituierung des konstruktiven Aufbaus des Satzes und der Differenzierung unterschiedlicher syntaktischer Einheiten bzw. kommunikativer Ausprägungen:

- Zweitstellung des finiten Verbs: einfacher Aussagesatz (15),
- Anfangsstellung des finiten Verbs: Aufforderungssatz (16) oder alternativer Fragesatz (17),
- Endstellung des finiten Verbs: Nebensatz (18).

(15) Konstantin hatte vom Markt Pilze mitgebracht.

(16) Beeile dich bitte, wir kommen sonst zu spät!

(17) Arbeitest du immer so lange?

(18) Er wusste nicht, wann die Veranstaltung beginnt.

Bei der Differenzierung ist jedoch zu berücksichtigen, dass sie nicht allein auf der fixierten Verbalposition beruht. Sie wird durch weitere Mit-

tel wie u. a. Konjunktionen, Pronomen und Satzintonation verdeutlicht. – Im Russ. spielt die Position des finiten Verbs für die Differenzierung dieser Satzstrukturen keine Rolle.

Die fixierte Position des Verbums finitum im Dt. bedingt bestimmte Besonderheiten der formellen Kennzeichnung der Thema-Rhema-Gliederung. Da die Substantive in ihrer Stellung nicht festgelegt sind, konzentriert sich der Ausdruck der Thema-Rhema-Gliederung im Dt. auf die Substantive, vgl.

- (19) Peter suchte auf dem Schreibtisch seinen Bleistift.  
 (20) Seinen Bleistift suchte Peter auf dem Schreibtisch.  
 (21) Auf dem Schreibtisch suchte Peter seinen Bleistift.

1.3. Außer der Flexibilität seiner Stellung besitzt das dt. Substantiv noch die Artikelopposition *der/ein*, um die Thema-Rhema-Gliederung zu signalisieren. Die Artikelform *ein* kann die Zugehörigkeit des Substantivs zum Rhema der Äußerung deutlich machen, während sich *der* gegenüber der Thema-Rhema-Gliederung neutral verhält [...]. Daraus resultiert z. B., dass in einfachen, aus einem appellativischen Substantiv und einem finiten Verb bestehenden Sätzen bei Vorhandensein des Artikels *der* im Russ. und Dt. die gleiche Wortfolge vorliegt, während ein Substantiv in Begleitung des Artikels *ein* in dem entsprechenden russ. Satz die Endstellung des Substantivs bedingt, vgl.

- (22) Das Auto kam herangefahren.  
 АВТОМОБИЛЬ ПОДЪЕХАЛ.  
 (23) Ein Auto kam herangefahren.  
 ПОДЪЕХАЛ АВТОМОБИЛЬ.

1.4. Das Dt. hat noch eine Reihe anderer Möglichkeiten, die die fixierte Verbstellung für die Anforderungen der Thema-Rhema-Gliederung kompensieren können:

a) Mit Hilfe des Satzrahmens bzw. der Klammerbildung ist es möglich, dass der infinite Verbalteil an das Satzende gerückt wird und als (betontes) Rhemazentrum fungiert. So kann die dem russ. Satz entsprechende

...n verdeutlicht. –  
...ferenzierung die-

...dingt bestimmte  
...a-Rhema-Glie-  
...gelegt sind, kon-  
...nung im Dt. auf

...  
...n.

...t.  
...as dt. Substantiv  
...ema-Gliederung  
...keit des Substan-  
...d sich *der* gegen-  
...]. Daraus resul-  
...n Substantiv und  
...sein des Artikels  
...ährend ein Sub-  
...enden russ. Satz

...eiten, die die fi-  
...ema-Gliederung

...dung ist es mög-  
...wird und als (be-  
...entsprechende

Endposition des Verbs im Dt. durch die einen Satzrahmen bildende Perfekt- oder Plusquamperfektform erzielt werden, vgl.

- (24) Письмо Надя быстро прочитала.  
Den Brief las Nadja schnell. → Den Brief hatte Nadja schnell gelesen.

Umgekehrt besteht die Möglichkeit, dass der infinite Schlussteil der Klammer in Spitzenstellung gebracht wird, sodass das Prädikat als Thema auftreten kann, vgl.

- (25) Уехала в Прагу – Валентина.  
Weggefahren nach Prag ist Valentina.

b) Ebenso wie der Satzrahmen können auch Funktionsverbgefüge [...] dazu dienen, den semantischen Kern des Verbs (der in den nominalen Teil der Fügung transformiert wird) vor- oder rückzuverlagern, vgl.

- (26) При подготовке статьи Малинин часто помогал студентам.  
Bei der Erarbeitung des Artikels half Malinin den Studenten oft.  
→ Bei der Vorbereitung des Artikels leistete Malinin den Studenten oft Hilfe.

c) Auch die Ausklammerung kann dazu dienen, den Mitteilungskern in die notwendige rhematische Stellung zu bringen:

- (27) Славянские языки делятся на западнославянские, восточнославянские и южнославянские.  
Die slawischen Sprachen werden in westslawische, ostslawische und südslawische Sprachen gegliedert. → Die slawischen Sprachen werden gegliedert in westslawische, ostslawische und südslawische Sprachen.

1.5. In den Wortfügungen ist die Abfolge der Konstituenten sowohl im Russ. als auch im Dt. relativ stabil, sodass diese Verhältnisse keiner speziellen vergleichbaren Darstellung bedürfen. Hier soll nur auf einige besondere Fälle eingegangen werden:

- a) In den substantivischen Wortfügungen des Russ. steht das kongruierende Attribut vor dem Substantiv (отзывчивый человек, неприят-



ное дело). Die Postposition des Adjektivs bedeutet eine Hervorhebung des Merkmals, vgl. Он человек отзывчивый. Это дело неприятное. Diese Bedeutung kann im Dt. durch die Position nicht signalisiert werden, in der gesprochenen Sprache ist hier die Intonation, der Satzakzent, signifikant, vgl.

(28) Он отзывчивый человек.  
Er ist ein verständnisvoller "Mensch.

(29) Он человек отзывчивый.  
Er ist ein ver"ständnisvoller Mensch.

b) In substantivischen Wortfügungen steht das Numerale vor dem Substantiv (три раза, в девять часов). Die Postposition des Numerale trägt die Bedeutung des Ungefähren: раза три – *zirka drei Mal*, часов в девять – *gegen neun Uhr*.

c) In verbalen Wortfügungen stehen die Adverbien auf -o vor dem Verb (он громко говорит, вода быстро течет). Diese Regel ist besonders bei der Übersetzung vom Dt. ins Russ. zu beachten, weil das Adverb im Dt. in der Regel nach dem Verb steht, siehe: *er spricht laut, das Wasser fließt schnell*. Die Postposition des Adverbs im Russ. würde in diesen Konstruktionen eine Hervorhebung bedeuten. (S. 137-140)

(Aus: *Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich*)

### Causes and Consequences of the Word Order Freedom Contrasts

It is plausible to argue that the case system of German is responsible for the greater clause-internal word order freedom of that language. Across languages the existence of rich surface case marking typically correlates with word order freedom of the kind we have seen in German. The reason most commonly advanced for this is that "fixed" word order at the sentence level in a language like English encodes grammatical relations such

deutet eine Hervorhebung  
 . Это дело неприятное.  
 ion nicht signalisiert wer-  
 tonation, der Satzakzent,

as subject, direct object and indirect object, which are morphologically encoded in a case-marked language. And word order permutations are possible in a case-marked language since grammatical relations are recoverable morphologically.

This insight has been expressed as the "principle of covariation of functional equivalents" by Keenan (1978):

Syntactic (and morphological) processes which have the same "function" covary in their distribution across languages. (Keenan 1971)

He explains:

By covary we mean that the more a language has one of the processes the less it need have of the other. By "have the same function" we mean something like "code the same semantic or syntactic information" ... For example, case-marking and word order restrictions on major constituents of basic sentences have somewhat the same function of coding major grammatical relations, e.g. "subject-of", "direct object of", etc. The principle predicts then that the more we assign a language overt case marking the freer can be its basic word order and conversely (Keenan 1978:120-21)

t das Numerales vor dem  
 ostposition des Numerales  
 – *zirka drei Mal*, часов в

erbiien auf -o vor dem Verb  
 diese Regel ist besonders bei  
 n, weil das Adverb im Dt.  
*nicht laut, das Wasser fließt*  
 würde in diesen Konstruk-  
 (40)

s Deutschen: eine Einführung  
 -russischen Sprachvergleich)

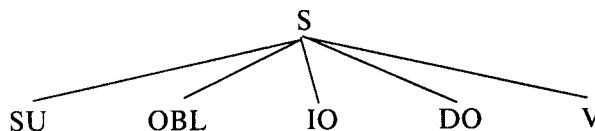
This principle predicts that the case system of German should permit greater word order freedom than is found in English, and this is just we saw in section 3.1. Old English had word order freedom possibilities very like those of Modern German. Keenan's principle predicts that the loss of the case system should be accompanied by a relative freezing of the permitted word order permutations, and this is, of course, what happened. Sapir's (1921) drift theory linking case syncretism to the of basic word order is completely in accordance with Keenan's principle.

The tighter adjacency of constituents in English, and the use of adjacency to signal what is signalled by case inflections in German has an interesting corollary for the degree of "configurationally" in these languages (cf. Hale 1981, 1982, 1983). It can be argued that English and other SVO languages impose more constituency groupings at the sentence level, such as the VP node, than do languages like German which permit considerable sentence-level word order freedom. And within a synchronic grammar one might want to regard such constituency differences as fundamental, and derive word order freedom differences from them. Thus, word order freedom in non-configurationally languages is claimed to follow from the existence of flat structures for the verb and its major arguments:

nces

Contrasts

of German is responsible  
 m of that language. Across  
 arking typically correlates  
 en in German. The reason  
 d" word order at the sen-  
 rammatial relations such



whereas a configurational language like English has a VP node (and possibly further constituent subgroupings within VP, cf. Jackendoff 1977).

The whole status of the configurationality parameter within synchronic grammars is currently far from clear, and I do not wish to pursue the matter in the present context [...]. Instead, two points are worth mentioning.

First, if English is indeed richer in constituency than German, then the historical loss of case marking will have resulted not just in tighter adjacency but in a constituency change as well. And more generally we might broaden Keenan's co-variation principle to include constituency. We might hypothesise that case marking in non-configurational languages serves to indicate the syntactic groupings and grammatical functions which both constituency and adjacency defame in configurational languages. Word order permutations would then be possible among sister constituents in flat structures whose grammatical functions are clearly encoded morphologically. And a loss in case marking can be expected to result in both richer constituency and tighter adjacency.

Second, the relative rigidity of word order in Modern English has an interesting consequence for the relationship between form and meaning. Languages whose morphology makes possible the kinds of word order permutations that we have seen in German can use these options for pragmatic purposes. Thus, the sentences of (3.6) are semantically equivalent from the point of view of their truth conditions, but it is commonly assumed that these variants perform pragmatic or discourse functions, marking old versus new information, topic, focus, etc. These pragmatic rules have been extensively illustrated for numerous languages with word order freedom, cf. e.g. Firebas (1966, 1971) for Czech, Comrie (1979) for Russian, Erguvanli (1979) for Turkish, Silva-Corvalan (1982) for Spanish, and also Thompson (1978) for a discussion of "pragmatic word order languages". Now, assuming that such pragmatic differences exist, it follows that the more fixed word orders of English are correspondingly more ambiguous (or vague) with respect to these pragmatic functions. I.e. many pragmatic distinctions which receive their own syntactic encoding in German and Russian etc. do not receive distinctive encoding in English,

and one and the same syntactic form of English ranges over pragmatic differences in meaning which can be disambiguated in these languages.

For example, Comrie (1979:95) illustrates the role of old versus new information in determining clause-level word order permutations in Russian. Given a question such as (3.9a) "Who defends Viktor?", the appropriate answer is (3.9b) with old information to the left and the information, Maxim, to the right, which results in an OVS structure:

- (3.9) a. Kto zaščiščajet Viktora?  
 "Who defends Viktor?"  
 b. Viktora zaščiščajet Maksim.  
 "Viktor defends Maksim", i.e. Maksim defends Viktor

The appropriate answer to (3.10a) "Who(m) does Maxim defend?" is, however, (3.10b), again with old information to the left and new to the right, and SVO order:

- (3.10) a. Kogo zaščiščajet Maksim?  
 "Who(m) defends Maksim?"  
 b. Maksim zaščiščajet Viktora.  
 "Maksim defends Viktor"

Russian has many more grammatical word order permutation than English (e.g. OVS), and Comrie argues that the different options are associated with different pragmatic information structures, which determine their appropriateness in language use as responses to different questions, etc. English, by contrast, does not express the above pragmatic distinction syntactically, since SVO is the unique grammatical order, and hence *Maxim defends Viktor* must do service for both the OVS and SVO structures of Russian. English can employ suprasegmental means to achieve a similar pragmatic effect, however, by assigning greater stress to the new information:

- (3.9') a. Who defends Viktor?  
 b. MAKSIM defends Viktor.  
 (3.10') a. Who does Maksim defend?  
 b. Maksim defends VIKTOR.

But at the level of syntax, there is an ambiguity of structure, and this ambiguity exists to a much lesser extent in languages that permit word

order freedom, and that assign to the different word order options the kinds of pragmatic functions that we have exemplified for Russian.

Where English does have more word order options, as for example in the placement of time adverbs, Comrie (1979:98) points out that a similar old before new principle operates. The appropriate response to (3.11a) is (3.11b) with *today* in rightmost position, not (3.11c) in which it has been topicalised:

- (3.11) a. When is Maksim reading?  
b. Maksim is reading today.  
c. Today Maksim is reading.

But the possibility of such pragmatically sensitive differential ordering is not available in many English structural types in which it is available in Russian. The fixed word orders of English force these pragmatic distinctions into a common syntactic mould.

The pragmatic word order principle to which Comrie is drawing attention is typically discussed by Czech scholars in terms of the distinction between Theme and Rheme (cf. Firbas 1966, 1971), though Comrie himself imposes a rather narrower definition on these terms. The old information mutually known between speaker and hearer is termed the Theme, the new information the Rheme, and it is argued that the Slavic languages adhere to a fairly strict Theme precedes Rheme ordering (cf. Thompson 1978 for a useful summary). The more fixed word orders of English, by contrast, frequently lead to a reversal of this pragmatic principle, and hence to the kind of pragmatic ambiguity in syntactic structure that we saw in the English SVO structures.

The word order permutation possibilities of German are not as free as those of Russian or Czech, and so German occupies a position intermediate between these languages and English (cf. Sgall 1982). The precise function of the different word order options is less transparent as a result, and there is more disagreement in the German linguistic literature on this question than one finds in the Slavic linguistic literature. One of the major determinants does seem to be Theme-Rheme organization (cf. Kirkwood 1969, 1970, 1978), however, although a number of other subtle pragmatic functions appear to play a role as well.

One of the most detailed and elegant studies in this regard is Lenz (1977). He argues that sentence-level word order permutation possibilities in German involve an interplay of two forces: a syntactically and semantically determined basic or unmarked order on the one hand; and a

ent word order options the  
 amplified for Russian.  
 options, as for example in the  
 points out that a similar old  
 response to (3.11a) is (3.11b)  
 which it has been topicalised:

y sensitive differential orde-  
 ral types in which it is avai-  
 nglish force these pragmatic

which Comrie is drawing at-  
 ars in terms of the distinction  
 (1971), though Comrie him-  
 these terms. The old infor-  
 d hearer is termed the The-  
 s argued that the Slavic lan-  
 cedes Rheme ordering (cf.  
 e more fixed word orders of  
 ersal of this pragmatic prin-  
 ibility in syntactic structure

of German are not as free as  
 occupies a position interme-  
 (cf. Sgall 1982). The precise  
 s less transparent as a result,  
 n linguistic literature on this  
 ic literature. One of the ma-  
 heme organization (cf. Kirk-  
 number of other subtle prag-

udies in this regard is Lenerz  
 order permutation possibili-  
 forces: a syntactically and se-  
 rder on the one hand; and a

pragmatic Theme-Rheme principle on the other. For example, the basic order for direct and indirect object is IO + DO, and for direct object and prepositional phrase DO + PP. Basicness is established by showing that one order is free from various grammatical restrictions which affect the other. Thus, the order \*DO + IO is blocked when DO is indefinite (cf. \**Ich habe ein Buch dem Schüler geschenkt* "I have a book to-the school-boy given"; \**Geben Sie Milch den Kindern* "give (you) milk to children", from Bierwisch 1963). But no such definiteness restriction applies to IO + DO. Lenerz's pragmatic principle then stipulates that departures from the basic order can be made only if they are in accordance with a Theme before Rheme ordering.

For example, the basic order IO + DO is pragmatically ambiguous: either IO or DO may be the Rheme (with the other NP the Theme or part of the Theme), in the following b. sentences (Lenerz 1977:4):

- (3.12) a. *Wem hast du das Geld gegeben?*  
 "to-whom have you the money given?"  
 b. *Ich habe dem Kassierer des Geld gegeben.*  
 (IO + DO; IO = Rheme)  
 "I have to-the cashier the money given"
- (3.13) a. *Was hast du dem Kassierer gegeben?*  
 "what have you to-the cashier given?"  
 b. *Ich habe dem Kassierer das Geld gegeben.*  
 (IO + DO; DO = Rheme)  
 "I have to-the cashier the money given"

But the marked order DO + IO requires Rheme to the right and Theme to the left. I.e. the inversion cannot rearrange the basic order in a way as to contradict the pragmatic principle by moving rhematic material to the left (and thematic material to the right):

- (3.14) a. *Wem hast du das Geld gegeben?*  
 "to-whom have you the money given?"  
 b. *Ich habe das Geld dem Kassierer gegeben.*  
 (DO + IO; IO = Rheme)  
 "I have the money to-the cashier given"
- (3.15) a. *Was hast du dem Kassierer gegeben?*  
 "what have you to-the cashier given?"

- b. ?Ich habe das Geld dem Kassierer gegeben.  
 (?DO + IO; DO = Rheme)  
 "I have the money to-the cashier given"

This same pattern holds for sequences of DO + PP (unmarked) and PP + DO (marked) (cf. Lenerz 1977: 68):

- (3.16) a. Was hast du an den Kleiderhaken gehängt?  
 "what have you on the clothes-hook hung?"  
 b. Ich habe ein Bild an den Kleiderhaken gehängt.  
 (DO + PP; DO = Rheme)  
 "I have a picture on the clothes-hook hung"
- (3.17) a. Woran hast du das Bild gehängt?  
 "where-at have you the picture hung?"  
 b. Ich habe das Bild an den Kleiderhaken gehängt.  
 (DO + PP; PP = Rheme)  
 "I have the picture on the clothes-hook hung"
- (3.18) a. Was hast du an den Kleiderhaken gehängt?  
 "what have you on the clothes-hook hung?"  
 b. Ich habe an den Kleiderhaken ein Bild gehängt.  
 (PP + DO; DO = Rheme)  
 "I have on the clothes-hook a picture hung"
- (3.19) a. Woran hast du das Bild gehängt?  
 "where-at have you the picture hung?"  
 b. ?Ich habe an den Kleiderhaken das Bild gehängt.  
 (?PP + DO; PP = Rheme)  
 "I have on the clothes-hook the picture hung"

The elegant simplicity of this interaction between syntactic/semantic and pragmatic principles has recently been called into question by some German scholars arguing that the relevant data are not as clear-cut as Lenerz supposed (cf. Lötscher 1981, Gadler 1982, Abraham 1982). Nonetheless, it seems to me that the case *has* been clearly made that at least one of the principles determining the selection of the above German word orders in language use is Theme before Rheme ordering. And disagreements in this area probably reflect two facts. First, the terms Theme and Rheme are not well-defined. There is a core of clear cases, of the type we

r gegeben.  
 given”  
 of DO + PP (unmarked) and  
 gehängt?  
 book hung?”  
 naken gehängt.  
 book hung”  
 ung?”  
 naken gehängt.  
 -hook hung”  
 gehängt?  
 book hung?”  
 n Bild gehängt.  
 ture hung”  
 ung?”  
 as Bild gehängt.  
 icture hung”  
 between syntactic/semantic  
 called into question by some  
 data are not as clear-cut as  
 (1982, Abraham 1982). None-  
 en clearly made that at least  
 on of the above German word  
 eme ordering. And disagree-  
 . First, the terms Theme and  
 of clear cases, of the type we

have illustrated in the question-answer pairs of this chapter, in which old information is explicitly mentioned in the initial sentence, and new information is explicitly sought via a WH-question. But shared information and mutual knowledge between speaker and hearer represent a more subtle phenomenon than this and involve various inferencing procedures, different types of community knowledge entities and their relationships to one another, situationally given information, etc., in addition to the simple previous mention of entities (Hawkins 1978, Clark and Marshall 1981), and there has been systematic investigation of word order permutations in relation to more fine-grained conceptions of “old” and “new” information, there appear to be other pragmatic functions performed by two variants which (if they have been discussed at all) have been together under a simplifying Theme-Rheme rubric. Green (1980) discusses some of these other functions in English, and we shall be summarising her conclusions in Chapter 11. The general failure to systematically investigate such functions has merely compounded the difficulty in achieving an adequate definition of Theme and Rheme.

The rule of Topicalisation in German (cf. Chapter 11) is particularly problematic for the Theme-Rheme principle. It is commonly assumed: both for German and for other languages, that topics are thematic (old information, definite, etc., cf. Li and Thompson 1976), and that rules which topicalise constituents do so in order to effect the contextually desired Theme-Rheme ordering. But a study by Gadler (1982) found that over three quarters of the topic constituents in his German corpus represented rhematic or new information. We shall return to this issue in discussing the various functions of verb-inversion rules in English and German in Chapter 11. In the meantime we have established the following. The number of sentence-level word order permutations that a language permits is a function of the amount of overt case marking, in accordance with Keenan's principle of covariation of functional equivalents. These permutations are not idle excesses in a language's expressive power, but perform various pragmatic functions, one of which involves signalling thematic versus rhematic status. The more fixed word orders of a language like English are correspondingly more ambiguous (or vague) in surface syntax with respect to these functions, compared to German and the Slavic languages. (P. 41-47)

(From: Hawkins, John A. *A comparative Typology of English and German — unifying the contrasts*)